

DCC
CAI
EPI20
2018T07
EAF

S11L-DOCS
64424219(E)
64424220(F)



CANADA

TREATY SERIES 2018/7 RECUEIL DES TRAITÉS

ARCTIC

Agreement on Enhancing International Arctic Scientific Cooperation

Adopted: 11 May 2017

In Force for Canada: 23 April 2018

ARCTIQUE

Accord sur le renforcement de la coopération scientifique internationale dans l'Arctique

Adopté : le 11 mai 2017

En vigueur pour le Canada : le 23 avril 2018

LIBRARY / BIBLIOTHÈQUE
Foreign Affairs, Trade
and Development Canada
Affaires étrangères, Commerce
et Développement Canada
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as
represented by the Minister of Foreign Affairs, 2019

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division
of the Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
www.treaty-accord.gc.ca

Catalogue No: FR4-2018/7-PDF
ISBN: 978-0-660-29493-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le ministre des Affaires étrangères, 2019

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités
du ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
www.treaty-accord.gc.ca

N° de catalogue : FR4-2018/7-PDF
ISBN: 978-0-660-29493-3



CANADA

TREATY SERIES 2018/7 RECUEIL DES TRAITÉS

ARCTIC

Agreement on Enhancing International Arctic Scientific Cooperation

Adopted: 11 May 2017

In Force for Canada: 23 April 2018

ARCTIQUE

Accord sur le renforcement de la coopération scientifique internationale dans l'Arctique

Adopté : le 11 mai 2017

En vigueur pour le Canada : le 23 avril 2018

AGREEMENT
ON ENHANCING INTERNATIONAL
ARCTIC SCIENTIFIC COOPERATION

THE GOVERNMENT OF CANADA, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, THE GOVERNMENT OF ICELAND, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY, THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter referred to as the “Parties”),

RECOGNIZING the importance of maintaining peace, stability, and constructive cooperation in the Arctic;

RECOGNIZING the importance of the sustainable use of resources, economic development, human health, and environmental protection;

REITERATING the urgent need for increased actions to mitigate and adapt to climate change;

EMPHASIZING the importance of using the best available knowledge for decision-making;

NOTING the importance of international scientific cooperation in that regard;

FULLY TAKING INTO ACCOUNT the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, in particular the provisions in Part XIII on marine scientific research as they relate to promoting and facilitating the development and conduct of marine scientific research for peaceful purposes;

RECALLING the Kiruna Declaration on the occasion of the Eighth Ministerial meeting of the Arctic Council held in May 2013 and the Iqaluit Declaration on the occasion of the Ninth Ministerial meeting of the Arctic Council held in April 2015;

RECOGNIZING the ongoing development of the International Polar Partnership Initiative as determined by the Executive Council of the World Meteorological Organization;

RECOGNIZING the significance of the research priorities as determined by the International Conference on Arctic Research Planning;

RECOGNIZING the efforts of the Arctic Council and its subsidiary bodies;

ACCORD
SUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION
SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE DANS L'ARCTIQUE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ci-après dénommés les « Parties »),

RECONNAISSANT l'importance de maintenir la paix, la stabilité et une coopération constructive dans l'Arctique;

RECONNAISSANT l'importance de l'utilisation durable des ressources, du développement économique, de la santé humaine et de la protection de l'environnement;

RÉAFFIRMANT qu'il est urgent d'intensifier les mesures prises pour atténuer le changement climatique et s'y adapter;

SOULIGNANT l'importance de recourir aux meilleures connaissances disponibles dans la prise des décisions;

NOTANT l'importance de la coopération scientifique internationale à cet égard;

TENANT PLEINEMENT COMPTE des dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, en particulier celles de la partie XIII sur la recherche scientifique marine portant sur l'encouragement et la facilitation du développement et de la conduite de la recherche scientifique marine à des fins pacifiques;

RAPPELANT la Déclaration de Kiruna issue de la huitième réunion ministérielle du Conseil de l'Arctique tenue en mai 2013, et la Déclaration d'Iqaluit issue de la neuvième réunion ministérielle du Conseil de l'Arctique tenue en avril 2015;

RECONNAISSANT les avancées continues réalisées dans le cadre de l'Initiative pour un partenariat polaire international, telle qu'elle a été définie par le Conseil exécutif de l'Organisation météorologique mondiale;

RECONNAISSANT l'importance des priorités de recherche telles qu'elles ont été définies par la Conférence internationale sur la planification de la recherche arctique;

RECONNAISSANT les efforts déployés par le Conseil de l'Arctique et ses organes subsidiaires;

RECOGNIZING the significant scientific expertise and invaluable contributions to scientific activities being made by non-Parties and specifically by the Arctic Council Permanent Participants and Arctic Council Observers;

RECOGNIZING the substantial benefit gained from the financial and other investments by the Arctic States and other nations in the International Polar Year and its outcomes, including in particular new scientific knowledge, infrastructure and technologies for observation and analysis;

RECOGNIZING the excellent existing scientific cooperation already under way in many organizations and initiatives, such as the Sustaining Arctic Observing Networks, the International Arctic Science Committee, the University of the Arctic, the Forum of Arctic Research Operators, the International Network for Terrestrial Research and Monitoring in the Arctic, the World Meteorological Organization, the International Council for the Exploration of the Sea, the Pacific Arctic Group, the Association of Polar Early Career Scientists, indigenous knowledge institutions, the International Arctic Social Sciences Association, and many others; and

DESIRING to contribute to and build upon existing cooperation and make efforts to develop and expand international Arctic scientific cooperation.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

TERMS AND DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

“Facilitate” means pursuing all necessary procedures, including giving timely consideration and making decisions as expeditiously as possible;

“Participant” means the Parties’ scientific and technological departments and agencies, research centers, universities and colleges, and contractors, grantees and other partners acting with or on behalf of any Party or Parties, involved in Scientific Activities under this Agreement;

RECONNAISSANT l'expertise scientifique considérable et les contributions précieuses aux activités scientifiques apportées par des non-Parties, plus particulièrement par les participants permanents et les observateurs auprès du Conseil de l'Arctique;

RECONNAISSANT les avantages substantiels procurés par les investissements financiers et autres réalisés par les États de l'Arctique et d'autres nations pendant l'Année polaire internationale, ainsi que les retombées de cette dernière, en particulier les nouvelles connaissances scientifiques, les infrastructures et les technologies en matière d'observation et d'analyse;

RECONNAISSANT l'excellence de la coopération scientifique qui existe déjà dans le cadre de nombreuses organisations et initiatives, comme les Réseaux d'observation permanente de l'Arctique (Sustaining Arctic Observing Networks), le Comité international des sciences de l'Arctique (International Arctic Science Committee), l'Université de l'Arctique (University of the Arctic), le Forum sur la recherche arctique (Forum of Arctic Research Operators), le Réseau mondial de recherche et de surveillance terrestres dans l'Arctique (International Network for Terrestrial Research and Monitoring in the Arctic), l'Organisation météorologique mondiale, le Conseil international pour l'exploration de la mer, le Groupe Pacifique de l'Arctique (Pacific Arctic Group), l'Association des chercheurs polaires en début de carrière (Association of Polar Early Career Scientists), les institutions du savoir autochtones, l'Association internationale des sciences sociales arctiques (International Arctic Social Sciences Association) et de nombreux autres;

DÉSIRANT apporter leur contribution à la coopération existante et s'appuyer sur cette dernière, tout en déployant des efforts pour développer et élargir la coopération scientifique internationale dans l'Arctique.

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

TERMES ET DÉFINITIONS

Pour l'application du présent accord :

« *faciliter* » signifie recourir à toutes les procédures nécessaires, y compris examiner en temps utile et prendre des décisions le plus rapidement possible;

« *participant* » signifie les ministères et organismes, centres de recherche, universités et collèges, entrepreneurs, titulaires de subvention et autres partenaires scientifiques et technologiques des Parties qui agissent de concert avec une ou plusieurs Parties, ou pour le compte de celles-ci, et qui prennent part aux activités scientifiques visées dans le présent accord;

“Scientific Activities” means efforts to advance understanding of the Arctic through scientific research, monitoring and assessment. These activities may include, but are not limited to, planning and implementing scientific research projects and programs, expeditions, observations, monitoring initiatives, surveys, modelling, and assessments; training personnel; planning, organizing and executing scientific seminars, symposia, conferences, workshops, and meetings; collecting, processing, analyzing, and sharing scientific data, ideas, results, methods, experiences, and traditional and local knowledge; developing sampling methodologies and protocols; preparing publications; and developing, implementing, and using research support logistics and research infrastructure;

“Identified Geographic Areas” means those areas described in Annex I.

ARTICLE 2

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to enhance cooperation in Scientific Activities in order to increase effectiveness and efficiency in the development of scientific knowledge about the Arctic.

ARTICLE 3

INTELLECTUAL PROPERTY AND OTHER MATTERS

Where appropriate, cooperative activities under this Agreement shall take place pursuant to specific implementing agreements or arrangements concluded between the Parties or Participants pertaining to their activities, particularly the financing of such activities, the use of scientific and research results, facilities, and equipment, and dispute settlement. Through such specific agreements or arrangements, the Parties shall, where appropriate, ensure, either directly or through the Participants, adequate and effective protection and fair allocation of intellectual property rights, in accordance with the applicable laws, regulations, procedures, and policies as well as the international legal obligations of the Parties concerned, and address other matters that may result from activities under this Agreement.

« *activités scientifiques* » signifie les efforts destinés à faire progresser la compréhension de l'Arctique au moyen de la recherche, de la surveillance et de l'évaluation scientifiques. Ces activités peuvent comprendre, entre autres, la planification et la mise en œuvre de projets et de programmes de recherche, d'expéditions, d'observations, d'initiatives de surveillance, d'études, de modélisations et d'évaluations scientifiques; la formation du personnel; la planification, l'organisation et la tenue de séminaires, colloques, conférences, ateliers et réunions scientifiques; la collecte, le traitement, l'analyse et l'échange de données scientifiques, d'idées, de résultats, de méthodes, d'expériences et de savoirs traditionnels et locaux; l'élaboration de méthodologies et de protocoles d'échantillonnage; la préparation de publications; ainsi que l'élaboration, la mise en œuvre et l'utilisation de soutiens logistiques à la recherche et d'infrastructures de recherche;

« *zones géographiques désignées* » signifie les zones décrites à l'annexe 1.

ARTICLE 2

OBJECTIF

Le présent accord vise à renforcer la coopération dans le domaine des activités scientifiques dans le but d'accroître l'efficacité et l'efficacité du développement des connaissances scientifiques sur l'Arctique.

ARTICLE 3

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET AUTRES QUESTIONS

S'il y a lieu, les activités de coopération visées dans le présent accord se déroulent conformément aux accords ou arrangements de mise en œuvre particuliers conclus entre les Parties ou les participants relativement à leurs activités, notamment en ce qui concerne le financement de ces activités, l'utilisation des résultats, des installations et de l'équipement scientifiques et de recherche, et le règlement des différends. Au moyen de ces accords ou arrangements particuliers, les Parties assurent, s'il y a lieu, directement ou par l'intermédiaire des participants, une protection adéquate et effective et une attribution équitable des droits de propriété intellectuelle, en conformité avec les lois, règlements, procédures et politiques applicables et les obligations juridiques internationales des Parties concernées, et règlent toute autre question découlant des activités visées dans le présent accord.

ARTICLE 4

ENTRY AND EXIT OF PERSONS, EQUIPMENT, AND MATERIAL

Each Party shall use its best efforts to facilitate entry to, and exit from, its territory of persons, research platforms, material, samples, data, and equipment of the Participants as needed to advance the objectives of this Agreement.

ARTICLE 5

ACCESS TO RESEARCH INFRASTRUCTURE AND FACILITIES

The Parties shall use their best efforts to facilitate access by the Participants to national civilian research infrastructure and facilities and logistical services such as transportation and storage of equipment and material for the purpose of conducting Scientific Activities in Identified Geographic Areas under this Agreement.

ARTICLE 6

ACCESS TO RESEARCH AREAS

1. The Parties shall facilitate access by the Participants to terrestrial, coastal, atmospheric, and marine areas in the Identified Geographic Areas, consistent with international law, for the purpose of conducting Scientific Activities.
2. The Parties shall facilitate the processing of applications to conduct marine scientific research under this Agreement consistent with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.
3. The Parties also shall facilitate joint Scientific Activities that require airborne scientific data collection in the Identified Geographic Areas, and that are subject to specific implementing agreements or arrangements concluded between the Parties or Participants pertaining to those activities.

ARTICLE 4

ENTRÉE ET SORTIE DE PERSONNES, D'ÉQUIPEMENT ET DE MATÉRIEL

Chaque Partie s'efforce de faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes, des plates-formes de recherche, de matériel, des échantillons, des données et de l'équipement des participants dans la mesure nécessaire pour faire progresser la réalisation des objectifs du présent accord.

ARTICLE 5

ACCÈS AUX INFRASTRUCTURES

ET AUX INSTALLATIONS DE RECHERCHE

Les Parties s'efforcent de faciliter l'accès des participants à des infrastructures et installations de recherche civiles nationales et à des services logistiques, tels que le transport et l'entreposage d'équipement et de matériel aux fins de conduite d'activités scientifiques dans les zones géographiques désignées au titre du présent accord.

ARTICLE 6

ACCÈS AUX ZONES DE RECHERCHE

1. Les Parties facilitent l'accès des participants aux zones terrestres, côtières, atmosphériques et marines dans les zones géographiques désignées, conformément au droit international, aux fins de conduite d'activités scientifiques.
2. Les Parties facilitent le traitement des demandes d'autorisation d'effectuer des recherches scientifiques marines au titre du présent accord conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.
3. Les Parties facilitent aussi les activités scientifiques communes qui nécessitent la collecte de données scientifiques aériennes dans les zones géographiques désignées, et qui font l'objet d'accords ou d'arrangements de mise en œuvre particuliers conclus entre les Parties ou les participants relativement à ces activités.

ARTICLE 7

ACCESS TO DATA

1. The Parties shall facilitate access to scientific information in connection with Scientific Activities under this Agreement.
2. The Parties shall support full and open access to scientific metadata and shall encourage open access to scientific data and data products and published results with minimum time delay, preferably online and free of charge or at no more than the cost of reproduction and delivery.
3. The Parties shall facilitate the distribution and sharing of scientific data and metadata by, as appropriate and to the extent practicable, adhering to commonly accepted standards, formats, protocols, and reporting.

ARTICLE 8

EDUCATION, CAREER DEVELOPMENT AND TRAINING OPPORTUNITIES

The Parties shall promote opportunities to include students at all levels of education, and early career scientists, in the Scientific Activities conducted under this Agreement to foster future generations of researchers and to build capacity and expertise to advance knowledge about the Arctic.

ARTICLE 9

TRADITIONAL AND LOCAL KNOWLEDGE

1. The Parties shall encourage Participants to utilize, as appropriate, traditional and local knowledge in the planning and conduct of Scientific Activities under this Agreement.
2. The Parties shall encourage communication, as appropriate, between holders of traditional and local knowledge and Participants conducting Scientific Activities under this Agreement.
3. The Parties shall encourage holders of traditional and local knowledge, as appropriate, to participate in Scientific Activities under this Agreement.

ARTICLE 7

ACCÈS AUX DONNÉES

1. Les Parties facilitent l'accès aux renseignements scientifiques se rapportant aux activités scientifiques visées dans le présent accord.
2. Les Parties appuient un accès total et ouvert aux métadonnées scientifiques et encouragent un accès ouvert aux données scientifiques ainsi qu'aux produits de données et aux résultats publiés, et ce dans les meilleurs délais, de préférence en ligne et à titre gratuit, ou moyennant des frais ne dépassant pas le coût de reproduction et de livraison.
3. Les Parties facilitent la distribution et l'échange de données et de métadonnées scientifiques en se conformant, s'il y a lieu et dans la mesure du possible, aux normes, formats, protocoles et rapports généralement acceptés.

ARTICLE 8

POSSIBILITÉS D'APPRENTISSAGE, DE DÉVELOPPEMENT PROFESSIONNEL ET DE FORMATION

Les Parties favorisent l'inclusion des étudiants de tous les niveaux ainsi que des chercheurs en début de carrière dans les activités scientifiques conduites au titre du présent accord afin de contribuer à la formation des futures générations de chercheurs et à l'acquisition des capacités et de l'expertise nécessaires pour faire progresser les connaissances sur l'Arctique.

ARTICLE 9

SAVOIRS TRADITIONNELS ET LOCAUX

1. Les Parties encouragent les participants à utiliser, s'il y a lieu, les savoirs traditionnels et locaux dans la planification et la conduite des activités scientifiques visées dans le présent accord.
2. Les Parties encouragent, s'il y a lieu, la communication entre les détenteurs de savoirs traditionnels et locaux et les participants qui mènent des activités scientifiques visées dans le présent accord.
3. Les Parties encouragent, s'il y a lieu, les détenteurs de savoirs traditionnels et locaux à participer aux activités scientifiques visées dans le présent accord.

ARTICLE 10

LAWS, REGULATIONS, PROCEDURES, AND POLICIES

Activities and obligations under this Agreement shall be conducted subject to applicable international law and the applicable laws, regulations, procedures, and policies of the Parties concerned. For those Parties that have subnational governments, the applicable laws, regulations, procedures, and policies include those of their subnational governments.

ARTICLE 11

RESOURCES

1. Unless otherwise agreed, each Party shall bear its own costs deriving from its implementation of this Agreement.
2. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of relevant resources.

ARTICLE 12

REVIEW OF THIS AGREEMENT

1. The Parties shall meet no later than one year after the entry into force of this Agreement, as convened by the depositary, and from then on as decided by the Parties. The Parties may elect to convene such meetings in conjunction with meetings of the Arctic Council including inviting Arctic Council Permanent Participants and Arctic Council Observers to observe and provide information. Scientific cooperation activities with non-Parties related to Arctic science may be taken into account when reviewing the implementation of this Agreement.
2. At such meetings the Parties shall consider the implementation of this Agreement, including successes achieved and obstacles to implementation, as well as ways to improve the effectiveness and implementation of this Agreement.

ARTICLE 10

LOIS, RÈGLEMENTS, PROCÉDURES ET POLITIQUES

Les activités et les obligations visées dans le présent accord sont exécutées dans le respect des dispositions applicables du droit international et des lois, règlements, procédures et politiques applicables des Parties concernées. Dans le cas des Parties ayant des gouvernements infranationaux, les lois, règlements, procédures et politiques applicables comprennent ceux de leurs gouvernements infranationaux.

ARTICLE 11

RESSOURCES

1. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie prend en charge ses propres coûts relatifs à la mise en œuvre du présent accord.
2. La mise en œuvre du présent accord est subordonnée à la disponibilité des ressources pertinentes.

ARTICLE 12

EXAMEN DU PRÉSENT ACCORD

1. Les Parties se réunissent au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord, sur convocation du dépositaire, et ensuite selon la fréquence décidée par les Parties. Les Parties peuvent décider de convoquer ces réunions en même temps que celles du Conseil de l'Arctique, y compris inviter les participants permanents et les observateurs auprès du Conseil de l'Arctique à y assister en qualité d'observateurs et à fournir des renseignements. Les activités de coopération scientifique avec des non-Parties se rapportant aux sciences de l'Arctique peuvent être prises en compte lors de l'examen de la mise en œuvre du présent accord.
2. Pendant ces réunions, les Parties examinent la mise en œuvre du présent accord, y compris les succès obtenus et les obstacles à la mise en œuvre, ainsi que les moyens d'améliorer l'efficacité et la mise en œuvre du présent accord.

ARTICLE 13

AUTHORITIES AND CONTACT POINTS

Each Party shall designate a competent national authority or authorities as the responsible point of contact for this Agreement. The names of and contact information for the designated points of contact are specified in Annex 2 to this Agreement. Each Party shall promptly inform the other Parties in writing through its competent national authority or authorities and through diplomatic channels of any changes to those designations.

ARTICLE 14

ANNEXES

1. Annex 1 referred to in Article 1 constitutes an integral part of this Agreement and is legally binding.
2. Annex 2 referred to in Article 13 does not constitute an integral part of this Agreement and is not legally binding.
3. At meetings of the Parties referred to in Article 12, the Parties may adopt additional legally non-binding Annexes. Annex 2 referred to in Article 13 may be modified as provided in that Article.

ARTICLE 15

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Parties shall resolve any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through direct negotiations.

ARTICLE 16

RELATIONSHIP WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

Nothing in this Agreement shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under other relevant international agreements or international law.

ARTICLE 13

AUTORITÉS ET POINTS DE CONTACT

Chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités nationales compétentes comme points de contact responsables du présent accord. Les noms et les coordonnées des points de contact désignés sont précisés à l'annexe 2 du présent accord. Chaque Partie informe rapidement par écrit les autres Parties, par l'intermédiaire de sa ou ses autorités nationales compétentes et par la voie diplomatique, de toute modification apportée à ces désignations.

ARTICLE 14

ANNEXES

1. L'annexe 1 mentionnée à l'article premier fait partie intégrante du présent accord et est juridiquement contraignante.
2. L'annexe 2 mentionnée à l'article 13 ne fait pas partie intégrante du présent accord et n'est pas juridiquement contraignante.
3. Lors des réunions des Parties mentionnées à l'article 12, les Parties peuvent adopter des annexes supplémentaires non contraignantes juridiquement. L'annexe 2 mentionnée à l'article 13 peut être modifiée conformément aux dispositions de cet article.

ARTICLE 15

RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS

Les Parties règlent au moyen de négociations directes tout différend portant sur l'application ou l'interprétation du présent accord.

ARTICLE 16

RELATION AVEC D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits ou obligations qui incombent aux Parties au titre d'autres accords internationaux pertinents ou du droit international.

ARTICLE 17

COOPERATION WITH NON-PARTIES

1. The Parties may continue to enhance and facilitate cooperation with non-Parties with regard to Arctic science.
2. Parties may in their discretion undertake with non-Parties cooperation described in this Agreement and apply measures consistent with those described in this Agreement in cooperation with non-Parties.
3. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties under agreements with non-Parties, nor preclude cooperation between the Parties and non-Parties.

ARTICLE 18

AMENDMENTS TO THIS AGREEMENT

1. This Agreement may be amended by written agreement of all the Parties.
2. An amendment shall enter into force 30 days after the date on which the depositary has received the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

ARTICLE 19

PROVISIONAL APPLICATION, ENTRY INTO FORCE, AND WITHDRAWAL

1. This Agreement may be applied provisionally by any signatory that provides a written statement to the depositary of its intention to do so. Any such signatory shall apply this Agreement provisionally in its relations with any other signatory having made the same notification from the date of its statement or from such other date as indicated in its statement.
2. This Agreement shall enter into force for a period of five years 30 days after the date of receipt by the depositary of the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.
3. This Agreement shall be automatically renewed for further periods of five years unless a Party notifies the other Parties in writing at least six months prior to the expiration of the first period of five years or any succeeding period of five years of its intent to withdraw from this Agreement, in which event this Agreement shall continue between the remaining Parties.

ARTICLE 17

COOPÉRATION AVEC DES NON-PARTIES

1. Les Parties peuvent continuer de renforcer et de faciliter la coopération avec des non-Parties dans le domaine des sciences de l'Arctique.
2. Les Parties peuvent, à leur discrétion, entreprendre la coopération décrite dans le présent accord avec des non-Parties, et appliquer des mesures compatibles avec celles décrites dans le présent accord en collaboration avec des non-Parties.
3. Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits et obligations des Parties au titre d'accords avec des non-Parties, ni d'empêcher la coopération entre les Parties et des non-Parties.

ARTICLE 18

AMENDEMENTS AU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent accord peut être amendé par accord écrit de toutes les Parties.
2. Un amendement entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu, par la voie diplomatique, la dernière notification écrite l'informant que les Parties ont accompli les formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

ARTICLE 19

APPLICATION PROVISOIRE, ENTRÉE EN VIGUEUR ET RETRAIT

1. Le présent accord peut être appliqué à titre provisoire par tout signataire ayant communiqué au dépositaire une déclaration écrite de son intention en ce sens. Le signataire en question applique le présent accord à titre provisoire dans ses relations avec tout autre signataire ayant procédé à la même notification à compter de la date de sa déclaration ou de toute autre date indiquée dans sa déclaration.
2. Le présent accord entre en vigueur pour une durée de cinq ans 30 jours après la date de la réception par le dépositaire, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite l'informant que les Parties ont accompli les formalités internes requises pour son entrée en vigueur.
3. Le présent accord est reconduit automatiquement pour de nouvelles périodes de cinq ans à moins qu'une Partie ne notifie par écrit aux autres Parties, au moins six mois avant l'expiration de la première période de cinq ans ou de toute période subséquente de cinq ans, son intention de se retirer du présent accord, auquel cas le présent accord demeure en vigueur entre les autres Parties.

4. Any Party may at any time withdraw from this Agreement by sending written notification thereof to the depositary through diplomatic channels at least six months in advance, specifying the effective date of its withdrawal. Withdrawal from this Agreement shall not affect its application among the remaining Parties.

5. Withdrawal from this Agreement by a Party shall not affect the obligations of that Party with regard to activities undertaken under this Agreement where those obligations have arisen prior to the effective date of withdrawal.

ARTICLE 20

DEPOSITARY

The Government of the Kingdom of Denmark shall be the depositary for this Agreement.

4. Toute Partie peut se retirer en tout temps du présent accord moyennant un préavis écrit d'au moins six mois, précisant la date de prise d'effet de son retrait, envoyé au dépositaire par la voie diplomatique. Le retrait du présent accord par une Partie n'a aucune incidence sur l'application de celui-ci à l'égard des autres Parties.

5. Le retrait du présent accord par une Partie n'a aucune incidence sur les obligations de celle-ci en ce qui concerne les activités entreprises au titre du présent accord si ces obligations sont antérieures à la date de prise d'effet du retrait.

ARTICLE 20

DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Danemark est le dépositaire du présent accord.

DONE at Fairbanks, Alaska, United States of America this 11th day of May, 2017. This Agreement is established in a single copy in the English, French, and Russian languages, all texts being equally authentic. The working language of this Agreement shall be English, the language in which this Agreement was negotiated. The Depositary shall transmit certified copies of this Agreement to the Parties.

Chrystia Freeland

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Anders Samuelsen

**FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK,
INCLUDING THE GOVERNMENT OF THE FAROE ISLANDS
AND THE GOVERNMENT OF GREENLAND**

Poul Michelsen

FOR THE GOVERNMENT OF THE FAROE ISLANDS

Suka K. Frederiksen

FOR THE GOVERNMENT OF GREENLAND

Timo Soini

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Guðlaugur Þór Þórðarson

FOR THE GOVERNMENT OF ICELAND

Børge Brende

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

Sergey Lavrov

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

Margot Wallström

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

Rex Tillerson

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FAIT à Fairbanks (Alaska), États-Unis d'Amérique, ce 11^e jour de mai 2017. Le présent accord est rédigé en un exemplaire unique en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi. La langue de travail du présent accord est l'anglais, langue dans laquelle il a été négocié. Le dépositaire transmet des copies certifiées du présent accord aux Parties.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Chrystia Freeland

**POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK,
Y COMPRIS LE GOUVERNEMENT DES ÎLES FÉROÉ
ET LE GOUVERNEMENT DU GROENLAND**

Anders Samuelsen

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÎLES FÉROÉ

Poul Michelsen

POUR GOUVERNEMENT DU GROENLAND

Suka K. Frederiksen

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Timo Soini

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE

Guðlaugur Þór Þórðarson

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Børge Brende

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Sergey Lavrov

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

Margot Wallström

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rex Tillerson

ANNEX 1

IDENTIFIED GEOGRAPHIC AREAS

Identified Geographic Areas for purposes of this Agreement are described by each Party below and include areas over which a State whose government is a Party to this Agreement exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, including land and internal waters within those areas and the adjacent territorial sea, exclusive economic zone, and continental shelf, consistent with international law. Identified Geographic Areas also include areas beyond national jurisdiction in the high seas north of 62 degrees north latitude.

The Parties agree that the Identified Geographic Areas are described solely for the purposes of this Agreement. Nothing in this Agreement shall affect the existence or delineation of any maritime entitlement or the delimitation of any boundary between States in accordance with international law.

CANADA – The territories of Yukon, Northwest Territories, and Nunavut and the adjacent marine areas of Canada.

KINGDOM OF DENMARK – The territory of the Kingdom of Denmark including Greenland and the Faroes and its marine areas above the southern limit of the Greenland exclusive economic zone and the Faroese fisheries zone.

FINLAND – The territory of Finland and its marine areas.

ICELAND – The territory of Iceland and its marine areas.

NORWAY – Marine areas north of 62 degrees north latitude, and land areas north of the Arctic Circle (66.6 degrees north latitude).

RUSSIA

1. Territory of the Murmansk Region;
2. Territory of the Nenets Autonomous Area;
3. Territory of the Chuckchi Autonomous Area;
4. Territory of the Yamalo-Nenets Autonomous Area;
5. Territory of the municipal entity “Vorkuta” (Komi Republic);

ANNEXE I

ZONES GÉOGRAPHIQUES DÉSIGNÉES

Les zones géographiques désignées pour l'application du présent accord sont décrites ci-dessous par chaque Partie et comprennent les zones sur lesquelles un État dont le gouvernement est Partie au présent accord exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction, y compris les terres et les eaux intérieures situées dans ces zones, ainsi que la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental adjacents, conformément au droit international. Les zones géographiques désignées comprennent aussi les zones situées au-delà de la juridiction nationale en haute mer au nord du 62° degré de latitude nord.

Les Parties conviennent que les zones géographiques désignées sont décrites uniquement pour l'application du présent accord. Le présent accord n'a aucune incidence sur l'existence ou la délimitation de droits maritimes ou la délimitation de frontières entre États conformément au droit international.

CANADA – Les territoires du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut ainsi que les zones marines adjacentes du Canada.

ROYAUME DE DANEMARK – Le territoire du Royaume de Danemark, y compris le Groenland et les îles Féroé, et ses zones marines situées au-delà de la limite sud de la zone économique exclusive du Groenland et de la zone de pêche des îles Féroé.

FINLANDE – Le territoire de la Finlande et ses zones marines.

ISLANDE – Le territoire de l'Islande et ses zones marines.

NORVÈGE – Les zones marines au nord du 62° degré de latitude nord et les zones terrestres au nord du cercle arctique (66,6° degré de latitude nord).

RUSSIE

1. Territoire de la Région de Mourmansk;
2. Territoire de l'Arrondissement autonome des Nenets;
3. Territoire de l'Arrondissement autonome des Tchouktches;
4. Territoire de l'Arrondissement autonome des Jamalo-Nenets;
5. Territoire de l'entité municipale « Vorkouta » (République des Komis);

6. Territories of Allaikhov Ulus (District), Anabar National (Dolgano-Evenk) Ulus (District), Bulun Ulus (District), Nizhnekolym District, Ust-Yan Ulus (District) (Sakha Republic (Yakutia));
7. Territories of the Urban District of Norilsk, Taimyr Dolgan-Nenets Municipal District, Turukhan District (Krasnoyarsk Territory);
8. Territories of the municipal entities “The City of Arkhangelsk”, “Mezen Municipal District”, “Novaya Zemlya”, “The City of Novodvinsk”, “Onega Municipal District”, “Primorsky Municipal District”, “Severodvinsk” (Arkhangelsk region);
9. Lands and islands of the Arctic Ocean, identified in the Resolution of the Presidium of the Central Executive Committee of the USSR dated April 15, 1926 “On the announcement of lands and islands situated in the Arctic Ocean as a territory of the Union of SSR” and other legislative acts of the USSR.

Note: Territories of the municipal entities, listed in the abovementioned items 5 – 8, identified within the borders as of April 1, 2014.

As well as adjacent marine areas.

SWEDEN – The territory of Sweden and its marine areas north of 60.5 degrees north latitude.

UNITED STATES OF AMERICA – All United States territory north of the Arctic Circle and north and west of the boundary formed by the Porcupine, Yukon, and Kuskokwim Rivers; the Aleutian chain; and adjacent marine areas in the Arctic Ocean and the Beaufort, Bering, and Chukchi Seas.

6. Territoires de l'Ulus d'Allaikhov (District), de l'Ulus national d'Anabar (Dolgano-Evenk) (District), de l'Ulus de Bulun (District), du District de Nizhnekolymsk, de l'Ulus d'Ust-Yana (District) (République de Sakha (Yakoutie));
7. Territoires du District urbain de Norilsk, du District municipal Dolgano-Nénése de Taïmyr et du District de Touroukhansk (Territoire de Krasnoïarsk);
8. Territoires des entités municipales « La Ville d'Arkhangelsk », « District municipal de Mezen », « Novaïa Zemlia », « La Ville de Novodvinsk », « District municipal Onega », « District municipal Primorsky », « Severodvinsk » (région d'Arkhangelsk);
9. Les terres et les îles de l'océan Arctique, désignées dans la résolution du Présidium du Comité exécutif central de l'URSS datée du 15 avril 1926 intitulée « Déclaration relative aux terres et aux îles situées dans l'océan Arctique en tant que territoire de l'URSS » et d'autres actes législatifs de l'URSS.

Nota : Les territoires des entités municipales énumérées aux points 5 à 8 ci-dessus sont désignés sur la base des frontières au 1^{er} avril 2014.

Ainsi que les zones marines adjacentes.

SUÈDE – Le territoire de la Suède et ses zones marines au nord du 60,5° degré de latitude nord.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE – Tout le territoire des États-Unis d'Amérique au nord du cercle arctique et au nord et à l'ouest de la frontière tracée par la rivière Porcupine, le fleuve Yukon et le fleuve Kuskokwim; l'Arc des Aléoutiennes; et les zones marines adjacentes situées dans l'océan Arctique et les mers de Beaufort, de Béring et des Tchouktches.

ANNEX 2

AUTHORITIES AND CONTACT POINTS

CANADA

Polar Knowledge Canada
170 Laurier Avenue West, 2ND Floor, Suite 200, Ottawa, Ontario K1P 5V5
Telephone: +1 613 943 8605
Email: info@polar.gc.ca
Point of contact for Marine Scientific Research requests:
Global Affairs Canada
Security and Defense Relations, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2
Telephone: +1 343 203 3208
Email: chris.conway@international.gc.ca;
EXTOTT-IGR@international.gc.ca

KINGDOM OF DENMARK

The Ministry of Foreign Affairs
Department for Northern America and the Arctic
Asiatisk Plads 2, 1448 Copenhagen K
Telephone: + 45 33 92 00 00
Email: ana@um.dk
Danish Agency for Science, Technology and Innovation
Bredgade 40, 1260 Copenhagen K
Telephone: +45 35 44 62 00
Department of Foreign Affairs
Postboks 1340, 3900 Nuuk
Telephone: +299 34 50 00
Email: nap@nanoq.gl

Ministry of Education, Culture, Research and Church
Postboks 1029, 3900 Nuuk
Telephone: +299 34 50 00
Email: ikiin@nanoq.gl
Ministry of Foreign Affairs and Trade
Gongin 7, Postbox 377, 110 Tórshavn
Telephone: +298 30 66 00
Email: uvmr@uvmr.fo
Ministry of Education, Research and Culture
Hoyvíksvegur 72, Postbox 3279, 110 Tórshavn
Telephone: +298 30 65 00
Email: mmr@mmr.fo

ANNEXE 2

AUTORITÉS ET POINTS DE CONTACT

CANADA

Savoir polaire Canada

170, avenue Laurier Ouest, 2^{ème} étage, bureau 200, Ottawa, Ontario K1P 5V5

Téléphone : +1 613 943 8605

Adresse électronique : info@polar.gc.ca

Point de contact pour les demandes de recherche scientifique marine :

Affaires Mondiales Canada

Sécurité et relations de défense, 125 promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2

Téléphone : +1 343 203 3208

Adresse électronique : chris.conway@international.gc.ca;

EXTOTT-IGR@international.gc.ca

ROYAUME DE DENMARK

Ministère des Affaires étrangères

Département de l'Amérique du Nord et de l'Arctique

Asiatisk Plads 2

1448 Copenhague K

Téléphone : +45 33 92 00 00

Adresse électronique : ana@um.dk

Agence danoise de la Science, de la Technologie et de l'Innovation

Bredgade 40

1260 Copenhague K

Téléphone : +45 35 44 62 00

Ministère des Affaires étrangères

Postboks 1340, 3900 Nuuk

Téléphone : +299 34 50 00

Adresse électronique : nap@nanoq.gl

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de l'Église

Postboks 1029, 3900 Nuuk

Téléphone : +299 34 50 00

Adresse électronique : ikiin@nanoq.gl

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce

Gongin 7, Postbox 377, 110 Tórshavn

Téléphone : +298 30 66 00

Adresse électronique : uvmr@uvmr.fo

Ministère de l'Éducation, de la Recherche et de la Culture

Hoyvíksvegur 72, Postbox 3279, 110 Tórshavn

Téléphone : +298 30 65 00

Adresse électronique : mmr@mmr.fo

FINLAND

Ministry of Education and Culture
P.O. Box 29, FI-00023 Government
(Visiting addresses: Meritullinkatu 10, Helsinki;
Meritullinkatu 1, Helsinki)
Telephone: +358 2953 30004 (Switchboard)
Email: kirjaamo@minedu.fi

ICELAND

Ministry of Education, Science and Culture
Sölvhólgata 4, 150 Reykjavík
Tel: +354 545 9500
Email: postur@mnr.stjr.is
The Icelandic Center for Research
Borgartún 30, 105 Reykjavík
Tel: +354 515 5800
Email: rannis@rannis.is

NORWAY

Ministry of Education and Research
P.O. Box 8119 Dep. N-0032 Oslo
Visitor address: Kirkegata 18, Oslo
Telephone: +47 22 24 90 90
Email: postmottak@kd.dep.no
The Research Council of Norway
P.O Box 564 N-1327 Lysaker
Visitor address: Drammensveien 288, Oslo
Telephone: +47 22 03 70 00
Email: post@forskningsradet.no

RUSSIA

Ministry of Education and Science
Department of Science and Technology
Tverskaya st., 11, Moscow 125993
Telephone: +7 495 629 03 64
Email: D-14@mon.gov.ru

FINLANDE

Ministère de l'Éducation et de la Culture
P.O. Box 29, FI-00023 Government
(adresses pour les rendez-vous: Meritullinkatu 10, Helsinki;
Meritullinkatu 1, Helsinki)
Téléphone : +358 2953 30004 (standard)
Adresse électronique : kirjaamo@minedu.fi

ISLANDE

Ministère de l'Éducation, de la Science et de la Culture
Sölvhólgata 4, 150 Reykjavík
Téléphone : +354 545 9500
Adresse électronique : postur@mmr.stjr.is
Centre islandais pour la recherche
Borgartún 30, 105 Reykjavík
Téléphone : +354 515 5800
Adresse électronique : rannis@rannis.is

NORVÈGE

Ministère de l'Éducation et de la Recherche
P.O. Box 8119 Dep, N-0032 Oslo
Adresse pour les rendez-vous : Kirkegata 18, Oslo
Téléphone : +47 22 24 90 90
Adresse électronique : postmottak@kd.dep.no
Conseil norvégien de la recherche
P.O Box 564 N-1327 Lysaker
Adresse pour les rendez-vous : Drammensveien 288, Oslo
Téléphone : +47 22 03 70 00
Adresse électronique : post@forskningsradet.no

RUSSIE

Ministère de l'Éducation et de la Science
Département de la Science et de la Technologie
11, rue Tverskaya, Moscou 125993
Téléphone : +7 (495) 629 03 64
Adresse électronique : D-14@mon.gov.ru

SWEDEN

Ministry of Education and Research
103 33 Stockholm
Telephone: +46 8 405 1000
Email: u.registrator@regeringskansliet.se

UNITED STATES OF AMERICA

US Arctic Research Commission
Executive Director, US Arctic Research Commission
4350 N. Fairfax Dr., Suite 510, Arlington, VA 22203
Telephone: + 1 703 525 0113
Email: info@arctic.gov

SUÈDE

Ministère de l'Éducation et de la Recherche
103 33 Stockholm
Téléphone : +46 8 405 1000
Adresse électronique : u.registrator@regeringskansliet.se

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

US Arctic Research Commission
Directeur exécutif, US Arctic Research Commission
4350 N. Fairfax Dr., Suite 510,
Arlington, VA 22203
Téléphone : + 1 703 525 0113
Adresse électronique : info@arctic.gov